

Glossary

ahau - me
anō - again
aroha - love
āwhina - help
Hamiora - Samuel
hoatu - give
ingoa - name
inoi - prayed
kaiāwhina - helper
kāore - didn't
karanga - called
kaua - stop
koe - you
konei - here
mātua - parents
moe - sleep

moeana - sleeping
moenga - bed
mōiho - know
ngenge - tired
oatitia - promise
pakeke - big enough/grown up
pēpi - baby
pirangi - want
pukuriri - grumpy
rongo - heard
takato - lying down
tamariki - children
Temepara - temple
titiro - looked
tōna - his
whākāoho - waking
Whare Karaka - church

16

Glossary

ahau - me
anō - again
aroha - love
āwhina - help
Hamiora - Samuel
hoatu - give
ingoa - name
inoi - prayed
kaiāwhina - helper
kāore - didn't
karanga - called
kaua - stop
koe - you
konei - here
mātua - parents
moe - sleep

moeana - sleeping
moenga - bed
mōiho - know
ngenge - tired
oatitia - promise
pakeke - big enough/grown up
pēpi - baby
pirangi - want
pukuriri - grumpy
rongo - heard
takato - lying down
tamariki - children
Temepara - temple
titiro - looked
tōna - his
whākāoho - waking
Whare Karaka - church

16

Ka rongo a Hamiora mai Te Atua. Samuel Hears From God.

By Jill Kemp

Illustrated by (Kaitā Pikitia) Richard Gunther
Na Waihuka Wanoa ngā kupu Maori



1

Ka rongo a Hamiora mai Te Atua. Samuel Hears From God.

By Jill Kemp

Illustrated by (Kaitā Pikitia) Richard Gunther
Na Waihuka Wanoa ngā kupu Maori



1



2

Ka whakarongo a Hamiora.
So, Samuel listened.
Ka karanga a TeAtua I tōna ingoa
God called his name
ka korero TeAtua ki aia.
and God talked to him.
Ka whakarongo a Hamiora ki ngā korero o
Samuel listened for God's words
Te Atua tino aroha ia ki te Atua te wairua ora.
and loved God all his life.
Pirangi au ki te whakarongo ki Te Atua hoki.
I want to listen to God too.

15



2

Ka whakarongo a Hamiora.
So, Samuel listened.
Ka karanga a TeAtua I tōna ingoa
God called his name
ka korero TeAtua ki aia.
and God talked to him.
Ka whakarongo a Hamiora ki ngā korero o
Samuel listened for God's words
Te Atua tino aroha ia ki te Atua te wairua ora.
and loved God all his life.
Pirangi au ki te whakarongo ki Te Atua hoki.
I want to listen to God too.

15



14



14

Kaore he tamariki a Hannah.
Hannah didn't have any children.

Ka inoi atu a Hannah
Hannah had prayed and
Ki Te Atua he pēpi mōna.
asked God for a baby.

Oatitia e Hannah
She had made a promise
ma TeAtua hei hoatu kia Hamiora.
to give Samuel to God,
note mea ko pakeke ia.
when was he was big enough.

3

Kaore he tamariki a Hannah.
Hannah didn't have any children.

Ka inoi atu a Hannah
Hannah had prayed and
Ki Te Atua he pēpi mōna.
asked God for a baby.

Oatitia e Hannah
She had made a promise
ma TeAtua hei hoatu kia Hamiora.
to give Samuel to God,
note mea ko pakeke ia.
when was he was big enough.

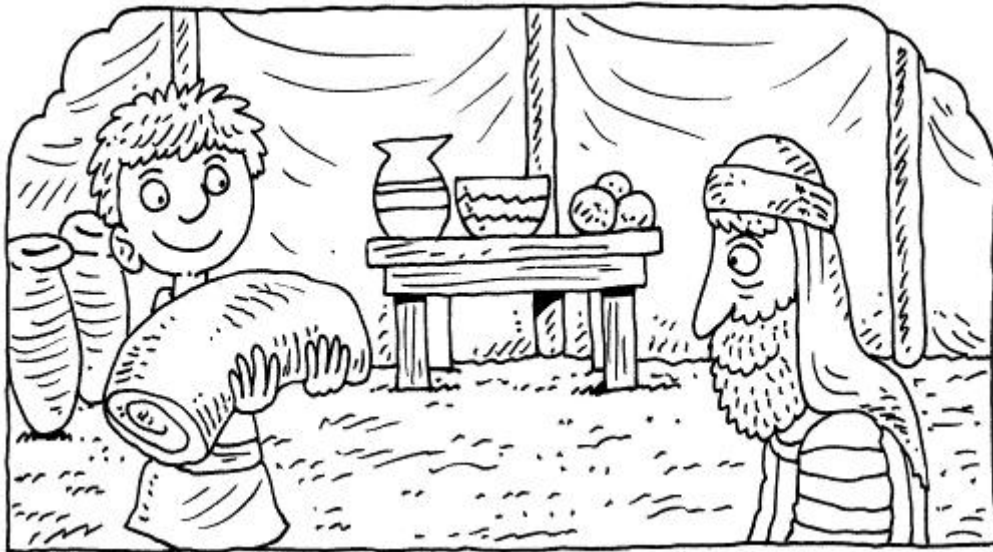
3



4

Ka rongo ano a Hamiora tōna ingoa!
He heard his name again!
Kātahi ka mōiho a Eli
Then Eli knew
Ko TeAtua Ke kei te karanga ki a Hamiora.
God was calling Samuel.
Ka kī a Eli "I muri atu I tēnei
"Next time," Eli said,
Te rongo koe I to ingoa anō ki mai
"If you hear you name again say
"Kei te whakarongo au" ka korero Te Atua ki a koe.
"I am listening" and God will speak to you.

13



4

Ka rongo ano a Hamiora tōna ingoa!
He heard his name again!
Kātahi ka mōiho a Eli
Then Eli knew
Ko TeAtua Ke kei te karanga ki a Hamiora.
God was calling Samuel.
Ka kī a Eli "I muri atu I tēnei
"Next time," Eli said,
Te rongo koe I to ingoa anō ki mai
"If you hear you name again say
"Kei te whakarongo au" ka korero Te Atua ki a koe.
"I am listening" and God will speak to you.

13



12

Na ngā mātua o Eli I mau ia ia
His parents took him to Eli
Ki te whare karakia Temepara.
at the temple.

Ka ki atu rātou “kia Hamiora ko mātou to
"Samuel can I be your helper," they said.
kaiāwhina no te mea mā Te Atua hei oatitia.”
He is promised to God.”
He tama pai a Hamiora
Samuel was a good boy
He pai kia ia te āwhina I Eli.
and he liked helping Eli.

5



12

Na ngā mātua o Eli I mau ia ia
His parents took him to Eli
Ki te whare karakia Temepara.
at the temple.

Ka ki atu rātou “kia Hamiora ko mātou to
"Samuel can I be your helper," they said.
kaiāwhina no te mea mā Te Atua hei oatitia.”
He is promised to God.”
He tama pai a Hamiora
Samuel was a good boy
He pai kia ia te āwhina I Eli.
and he liked helping Eli.

5



6

Ka rongo ano ia tōna ingoa!
He heard his name again!
Ko Eli tonu tēnei e karanga ana kia Hamiora.
This time it must be Eli calling him.
Kei te ngenge kei te pukuriri a Eli.
Eli was tired and grumpy.
“Kāore! ko au kei te karanga ki a koe.
"No! I did not call you.
E hoki ki to moenga me moe koe.
Get into bed and go to sleep.
Kaua e whākāoho!” ia hau.
Stop waking me up.” he said.

11



6

Ka rongo ano ia tōna ingoa!
He heard his name again!
Ko Eli tonu tēnei e karanga ana kia Hamiora.
This time it must be Eli calling him.
Kei te ngenge kei te pukuriri a Eli.
Eli was tired and grumpy.
“Kāore! ko au kei te karanga ki a koe.
"No! I did not call you.
E hoki ki to moenga me moe koe.
Get into bed and go to sleep.
Kaua e whākāoho!” ia hau.
Stop waking me up.” he said.

11



10

La Hamiora e moe ana
While Samuel was sleeping
I tētahi po takoto ana I runga tāna moenga
in his bed one night
Ka karanga Te Atua te ingoa o Hamiora.
God called Samuel's name.
Ka maranga a Hamiora
Samuel sat up
Ka titiro haere ia.
and he looked around.
“Ko Eli pea tērā kei te karanga mai ki ahau. “
"Eli must be calling me," he said.

7



10

La Hamiora e moe ana
While Samuel was sleeping
I tētahi po takoto ana I runga tāna moenga
in his bed one night
Ka karanga Te Atua te ingoa o Hamiora.
God called Samuel's name.
Ka maranga a Hamiora
Samuel sat up
Ka titiro haere ia.
and he looked around.
“Ko Eli pea tērā kei te karanga mai ki ahau. “
"Eli must be calling me," he said.

7



8



8

Ka kī a Hamiora “kei konei au Eli
"Eli, I am here," said Samuel.
kei te pirangi koe ki ahau?”
"Do you want me?"

Kāore Hamiora Kāore nāku I karanga ki a koe.
"No, Samuel, I didn't call you," said Eli.
E hoki ki to moenga.”
"Go back to your bed."

Kāore a Hamiora te mōiho
Samuel didn't know
Ko Te Atua ke kei te karanga tōna ingoa.
it was God calling his name.

9

Ka kī a Hamiora “kei konei au Eli
"Eli, I am here," said Samuel.
kei te pirangi koe ki ahau?”
"Do you want me?"

Kāore Hamiora Kāore nāku I karanga ki a koe.
"No, Samuel, I didn't call you," said Eli.
E hoki ki to moenga.”
"Go back to your bed."

Kāore a Hamiora te mōiho
Samuel didn't know
Ko Te Atua ke kei te karanga tōna ingoa.
it was God calling his name.

9